

RÍOS NASARRE, Paz, “*Mai solo bi’n ha que una*, una novela negra en aragonés”,
Luenga & fablas, 15-16 (2011-2012), pp. 25-33.

Una novela negra en aragonés: *Mai sólo bi’n ha que una*

Paz RÍOS NASARRE
(*Consello d’a Fabla Aragonesa*)

Resumen

En este artículo se hace un análisis de la estructura de esta novela, repasando su trama, su estructura narrativa, los constantes juegos del narrador, las particularidades de los personajes y sus posibles modelos, junto con el tratamiento del tiempo y del espacio.

También se aborda la presencia del humor esperpéntico y la abrumadora presencia de referencias culturales. Se destaca que, por ahora, es la única novela negra escrita en aragonés.

Parolas clau: literatura en aragonés contemporánea, novela negra.

A detective novel in aragonese: *Mai sólo bi’n ha que una*

Abstract

In this article, an analysis of the structure of this novel is made by reviewing its plot, its narrative structure, the constant games played by the narrator, the characters’ distinctive features and their possible models, as well as the treatment of both time and space.

The presence of grotesque humour together with the overwhelming presence of cultural references are also dealt with. Worth mentioning is the fact that it has been the only detective novel written in the Aragonese language so far.

Key Words: Contemporary literature in Aragonese, detective novel.

En a V Trobada charrábanos de as nobelas en aragonés, e cómo belunas d’istas señalan a modernidá narratiba en a nuestra fabla (Ríos, 2008-2009). *Mai sólo bi’n ha que una*, de J. GURPEGUI e F. VALLÉS (1998), publicata en 1998 e creyata dos añadas antis, ye una d’istas narracions que marcan ista modernidá, e que por agora, no en tienen de camada. A suya espezial traza de creyazón por dos autors determina bellas estratechias narratibas asinas como as esperenzias bitals; os mundos culturals e ideolochicos d’os suyos autors se beyen reflexatos, como en un mirallo, en as suyas pachinas.

A trama

Os autors, Chabier Gurpegui e Fernando Vallés, rancan d’una ideya chenial, que yera en as mentes perbersas no solo que de os autors:¹ o furto de a birchen d’o Pilar de Zaragoza. Ista faina la fa un presonache peculiar, Liberto Trallero, que, sin

1. Á begatas, bellas presonas que esfendemos a luenga aragonesa, ébanos pensato –siempre de mentiretas– secuestrar á ra birchen d’o Pilar ta demandar a coofizialidá de l’aragonés.

querer-lo, esbotará todo un asunto de corrompición que Cayo Cardona, un bragato deteutibe, caldrá que apañe, empregando a suya propia moral. Os autors dinamitan os tres motors alazetals de a nobela negra (GONZÁLEZ LEDESMA, 1980): no bi ha biolenzia e sangre, ye dizir, no se ranca de un crimen, á ras preguntas de ¿quí lo fazió?, ¿por qué? e ¿cómo? trobamos as rispuestas ya en o primer capetulo.

O intrés d'ista nobela de chenero ye en a presencia de Cayo Cardona y en as suyas pesquisas ta trobar á Liberto con a birchen. En istas peripezias trobamos como leutors e leutoras una badina pudibunda en do denguno ye o que parixe, ni sisquiera a birchen furtata. O suyo final ye ubierto, e premite continuar atra entrega ta que a birchen unica e berdadera ritorne ta lo suyo puesto. Asinas, en a rematadura de a narración beyemos a esplicación de o tetulo.

As nobelas negras son realistas (GRACIA / RÓDENAS, 2010) e en isto os autors se zinchan ta ista norma: realismo e cretica sozial son bien enreliatos en ista creyación, amuestra a dople moral e a manca de prenzípios eticos. Ya en a dentrata os autors mos lo fan beyer, empregando una zita de Vázquez Montalbán (GURPEGUI / VALLÉS, 1998:19), uno de os autors más destacatos en iste chenero.

Tarabidato narratibo

Cara ta difuera, os materials son organizatos en beintigüeito capetulos e tres codas. Se prenzipia con una dedicatoria á una colla mosical de os setenta, a *Romántica Banda Local*, e un testo teorico sobre a nobela negra de Manuel Vázquez Montalbán, muestra de os gustos e intinzián de os dos autors.

Os cuatro primers capetulos presientan o feito que desemborboza totas as azions que fan cruzillata: Liberto, zorro, ye abentato dintro de o Pilar e cuan puede brincar, se leba a birchen. En o suyo puesto dixta una botella de bin cosechero. Dende o zinqueno capetulo, *Diyario libertario I* (GURPEGUI / VALLÉS, 1998: 23)² prenzipian as tramas cruzatas:

- Liberto, sin saper qué fer con a “moña”.
- O Zercllo Catolico Pilarense, en o suyo afán por trobar a talla, apalabra á Cayo Cardona.
- As imbestigazions de Cayo.
- As repercusions d'iste furto en meyo de comunicazián, sozials e puliticos.

Dende o capetulo tetulato *Sabotache*, a nobela da un chiro, e a misión de Cayo ba á estar florer á o Zercllo e á ra familia Sangil. Ta isto, contará con a colaborazián de dos aduyans que saboteyan o Plan Ispanidá 2000. Cayo da con a birchen, pero no fa o que beluns asperan. A rematadura ubierta de a trama cal matizar-la con tres codas:

Coda I: a trabiés de A Suya Ilustrisma os leutors e leutoras conoxemos de firme que bi ha dos bírchens d'o Pilar, no una, e cómo a familia Sangil torna a buena á cambeo de diners de o Vaticano, os mesmos que iba á rezibir de as istituzions ta o Plan Ispanidá 2000. A falsa se'n ba ta Bancoc con o pai Perugorría.

2. A partir d'aquí, por alcorzar, no zítamos a os autors: nos referimos á ra nobela solamén con 1998.

Coda II: o recontador truca a nuestra atención, e mos fa beyer que a birchen que ye posata en o trono zelestial no ye a buena.

Coda III: Sapemos en dó ye a berdadera birchen: en o cuarto d'una mandarra en Bancoc.

O recontador e os suyos chuegos

A formación cultural de os dos autors lis permite chugar con as posibilidaz narratibas de traza sobrebuena. O peso de o rilato ye amparato en un narrador omniszién, que presienta e describe os eszenarios urbanos de Zaragoza e otros puestos por os que transitan os presonaches. Istos son presientatos tamién por iste narrador, astuto, que mos los posa debán á begatas con teunicas zinematograficas. Sapemos cuasi todo: aparienzia fesica, traza de pensar, o pasato e a begatas os suyos fundos prexins. Iste rezentador fa zeños á leutors e leutoras, creyando complizidá, con referenzias culturals a cantas populares, por exemplo cuan Liberto ye abentato dintro de o templo por un escalerón que leban dos treballadors de o Conzello: "...y que resultó estar unas escaleras grans, como en a canta." (1998: 12), emplegando a primera persona d'o plural inclusiba: "...o nuestro deteutibe escartó que se tratase..." (1998: 46). Tamién se permite torzer os prexins de os presonaches: "...bueno, en reyalidá Cardona no lo pensaba asinas. Ye prebilexio d'o rezentador omniszién dar-se bando por l'agudeza de o suyo inchenio..." (1998: 60); "...remeremos que ye o presonache qui lo piensa, ya que o rezentador no en abenturareba tanto" (1998: 63)

U aclarir bels feitos: "Como emos a continuar con os nuestros protagonistas, no i podemos quedar-nos... Antimás, tampoco no ye sinificatibo, que sabemos, ta o desembolique de a istoria." (1998: 100). U desincusar-se por o lenguache de bel presonache: "—son parabras de Cardona ya que o rezentador mira d'estar politicamén correuto—." (1998: 118).

Pero ye en o bar Infierno y en as codas cuan iste chuego plega ta ra suya punta, os propios autors se posan como presonaches que son creyando ista mesma nobela, e con l'ofreximiento d'aduya d'atro presonache sacato de a reyalidá, un tal Francho³, ye dizir, un chuego de mirallos muito zerbantino:

«En a mesa, dos endibiduos de mayor edá que a meya d'o bar, y bistius, seguntes Cardona, bella cosa millor, pero no muito, tot bi ha que dizir-lo, se decantaban sobre güeito tubos bueitos de biera, cuadernos y bels papels. La uno con barba. L'atro con codeta. Se debantón con respeto ta dar-le a biemplegata. Ancheler los presentó: "aquí Chabier y Fernando... Os suyos güellos beirosos denotaban una intensa autibidá creyatiba e intelteual, asinas como un trascol de biera considerable.» (1998: 71)

En a coda II o narrador fa teoría literenca sobre o suyo paper: "Como lo esmaliziau leutor u leutora d'ista falordia abrá albertiu, ista, a boz d'un serbidor, se trata d'a boz d'un rezentador omniszién..." (1998: 134).

Tamién se chuga muito bien con o estilo direuto e indireuto, seguntes lis cuadre en a narración, e con o estilo indireuto libre en todo un capetulo, *Diaples en o chardín* (1998: 43). Atro logro ye o pespeutibismo, mezclallo de materials eteroche-

3. Sin dandalíos, ye un profesor de Secundaria que treballa por o Sarrablo.

nios que empentan a narración, proporzionando bariatos enfoques. Ye ista teunica carauteristica de as nobelas negras y aquí tenemos:

- Trestallo de una comunicazi3n zientifica, a de o profesor Toshiro No Narihi-ta ta o *I Congreso aragonés de semi3tica* (1998: 16, 17, 18).
- Dos retallos de o diario que fa Liberto Trallero (1998: 23 y 95).
- Un comunicato pulitico de o MEA⁴, reibindicando o secuestro de a birchen (1998: 32).
- Una zercular de o Gobierno Zebil (1998: 41).
- Dos editorials de fuellas parroquials, *Notizias Pilarenses* e *Fuella de Santa Engrazia* (1998: 44 e 54).
- Un informe pulizial de a INTERPOL (1998: 62).
- Testo de regles d'emplego, en iste caso d'un escusato (1998: 74).
- Testo anunziando un auto ofizial, a presentazi3n de o Plan Ispanidá 2010 debán de a soziedá (1998:102).
- Una notizia de o periodico *El País* (1998: 81) e una portalada de o *Peri3dico de Aragón* (1998: 127).
- Una carta familiar d'un becario de o *Heraldo de Aragón*, tetulata *Manda más perras* (1998: 113).

Nobedosa ye tamién a bariedad de rechistros lingüisticos que planteya iste pespeutibismo, que s'estendilla ta os presonaches. Ancheler, as suyas amistanzas e a colla de skins emplegan de continuo parabras propias de a suya cherga chobenil: *porfa, chachi, dabuten, gachó, pasma...* En o biache ta o Salvador, Edelmiro Vargas charra de continuo en castellano e os melitars trufan os suyos chilos con americanismos como *gordo huevón*. En o capetulo *Diaples en o chardín*, a boz que ascuitamos marca a suya prozedenzia cheografica emplegando l'aragonés ribagorzano:

«No, mos ban pidir de Caritas que si lo podeban ocupar y mos ba dar pena, con a chepa y tot. Ya pue contar que mai l'em tornau á fer caso a Caritas...¿Qué ha fecho ora ixé animal?» (1988: 43)

Por cuenta, o comunicato de o MEA presenta un esclatero mal empleo de a luenga aragonesa, feito a proposito con intenzions parodicas sobre bellas collas de fabladores que treballaban en a capital:

«A nuasa tama negociadera ye platera: no demandamos a independenzia ya, sino ro cambeyo d'Establimiento porque replecamos que o camín enta ra independenzia pua-de pasar por astí, e d'ixo ya en charrutiaremos.» (1998: 33)

A formazi3n zinematografica d'uno de os autors fa que o recontador s'ampare en teunicas de zine ta presientar presonaches, bellos suzesos e fa menzi3n:

«Prexinemos que podemos chitar man d'ixe mobimiento de camara denominato *travelling*, y que podemos china-chana amanar-nos ta la Birchen. Tamién se puede emplegar ta iste amanamiento lo *zoom*, pero a nusatros mos cuaca más l'atro.Ye más esauto.» (1998: 135)

«Si esto estase zine, que no lo ye, un aire mosical alto u baxo oriental acompañareba o desembolique d'ista eszena.» (1988: 137)

4. Una colla pulitica clamata MNA (Mobimiento Nazionalista Aragonés) amanexió por as añadas güitanta en Uesca. Ye platera a intinzi3n de os autors de fer mofla, prenziando por l'acronimo.

Os presonaches

Toda nobela negra cal que tienga o suyo deteutibe que rechire en mundos foscos ta triar a berdá. Y o deteutibe ye Cayo Cardona. Creyemos que o modelo s'amana más ta o presonache creyato por Juan Madrid, Toni Romano, que ta atos más conoxitos.

A primera imachen ye esclatera, se rebella en o sofá de o despacho, dimpués de enzorrar-se de nueis e posar-se a reñir en un establezimiento poco recomendable. Os leutores e leutoras imos sapendo o suyo pasato: hedillista en a suya chobentú, militán d'una colla falanchista con atos compañers d'estudeos e agora imbestigador pribato. Bibe solenco, mincha en a casa de a suya chirmana, Feli, e se leba prou bien con o suyo afillato, Ancheler; por atra parti disprezia á ro suyo cuñado, pero ye solidario si cal aduyar á ra familieta. Datos fesicos, pocos: zien quilos e pelo cano. A suya antiga amistanza con Orazio Sangil le leba á azeutar o encargo de trobar a birchen, e astí para cuenta de o mal que fa o poder, sintindo-se mal por o que ba alcontrando, o que le leba á dizir: "...soi un merzenario de mierda." (1998: 126). Ye cheneroso con Liberto, e a suya competencia en o treballo sorprende á Sangil, asinas como os suyos feitos amparatos en a suya etica.

Liberto ye l'atro presonache prenzipal. Se mos presenta asinas:

«...leba un gambeto radiu sobre una camisa de bes-te-ne á saper cuál color... y unos balons con firmes lamparons, entre lardo y pichaus, cuala bragueta ye patalera...» (1990: 13)

Á istas parolas cal achuntar a suya chepa, que bibe de demandar en a carrera y ye un zorro sin remisión. Liberto Trallero Kühn estió formato en o Colechio d'o Salvador, chunto á Cayo Cardona e Chabier Baleztena, pero Liberto como famulo, en estar de familia pobra. No en tiene de pariens, bibe en una pensión a o cargo de a señora Bitoria, que lo cuida y en secreto, le chita en o caldo Tauritón, preba esclatera de ro suyo amor. A bida no l'ha tratato bien, a suya chepa li proporcionó aduya de Caritas, que lo colocó como chardinero, puesto que tresbatió por chitar-se con a filla de os dueños. En a Transición treballó en o mobimiento libertario, e ista ideolochía ye en o fundo de o suyo ser: leye prensa libertaria, *Royo e Negro*, zita a Malatesta en o suyo diario. A posesión de a birchen le leba á planteyar-se o cambeo de a "moña", como er la clama, por una miqueta de chustizia sozial, pero rebla, e solo li queda que tornar a birchen fendo rudio en os meyos de comunicación.

Atro presonache clau ye Orazio Sangil, conoxito ultradreita e presidén de o Zerclo Catolico Pilarense. O fillo fa as fainas de o pai, dolento. Asinas se mos presenta á o fillo, Jesús:

«..unos lentes como de menistro sozialista, una saludable fren bronzia e una barba meyo canosa y curta rodiando un sorriso somarda.» (1998: 26)

A suya falsa debozión le leba á emplegar-la como tapadera de una organización mafiosa que ye capable de fer barbaridaz e de lucrar-se con as creyenzias relichiosas que supuestamén esfienden. Isto ye o Plan Ispanidá 2000. A birchen furtata ye importán por a suya falsedá, ya que a berdadera ye en poder de a familia Sangil dende 1936. Se suposa que la teneban ta que no se cometesen erechías, pero rema-

tata a guerra zebil, tornan una copia. Ista familia ripresenta o poder pudibundo, a dople moral.

Chunto a istos presonaches que clamaremos prenzipals, campan por a nobela buena cosa de presonaches secundarios que, a begatas, fan buena onra. Entre atos, Chabier Baleztena, compañero d'estudios de Cayo e Liberto, antropologo chesuita, "...más royo que o puño Lenin" (1998: 37), que treballa en a Unibersidá Zentroamericana de O Salvador. Fa cayer en cuenta á Cayo sobre os berdaders negocios de o Zercló Católico.

Bi ha una dople parella: os aduyans de Cayo que, como Bromuro e Biscuter⁵ fan con Carvalho (LEDESMA, 1980:48) aduyan á o nuestro deteutibe en as custions que no domina: Ancheler e Chema. Son espiertos en informatica e fan estudios de FP. Dezaga de Sangil son Araujo, leutor de o periodico *Marca*, "...gordo, dentrau en añadas, lentes escuros e fino mostacho pasau de florada." (1998: 26) e Jonathan, espierto en economía, choben, altibo e argüelloso.

Atos presonaches pueblan a nobela: Kristo e a suya colla de skins, José María Orúe, miembro de o Mosad e masón que recuenta á Cayo o secreto millor alzato: a berdadera birchen no ye en o Pilar, a furtata ye una copia. O pulizía Chuaquín Cerdán e o comisario Mendiara, atro amigo d'Ancheler, José María Escario, os melitars salvadoreños Heriberto Puyuelo e o coronel Caudevilla. Tamién os teologos de a liberación Chuan Chusé Pueyo, Carlos Vasco de Gama y Esteban Abadías. Muchos d'istos presonaches tienen un nombre amprato de a reyalidá, dezaga d'ers s'amagan presonas rilazonatas con o rolde profesional, familiar e sozial de os dos autos.⁶

Tiempo y espacio

A nobela negra ampara a suya berosimilitú en eszenarios realistas e, en ista nobela se cumple a premisa. Nobela urbana, en a cuala reconoxemos os espazios más emblematicos de Zaragoza:

– O templo de o Pilar.

– As carreras de a ziudad istorica, ye dizir, o bico biello en do bibe Liberto, astí s'asienta a sie de o Zercló Pilarista e i treballa Cayo Cardona. Os leutors e leutoras disposamos d'una cheografía urbana con referenzias á carreras como San Bizén de Paúl u Carrera d'as Bírchens.

– A Zaragoza muderna, con zitas de puestos tan conoxitos como a Plaza San Francisco u o Paseo Sagasta.

– Atos bicos como Delizias u Torrero.

– Puestos, edifizios como o de Confederación Idrografica d'o Ebro, O fosal de Torrero, o edifizio Pignatelli, o molimento a o Chustizia, O Corte Inglés, a mitica sala O Plata u o bar Infierno.

En cuanto á o tiempo de os feitos, trobamos un tiempo linial, enreliando acontezimientos en muito pocos días: o furto se fa o bentiuño de setiembre, o esbol-dregue e redeclo de o Plan Ispanidá 2000 e de o Zercló Católico se produze o siete

5. En as creyazions de Vázquez Montalbán, Carvalho conta con l'aduya d'istos dos presonaches.

6. No ye relebán desemborbozar os nombres berdaders. Muchos tienen que beyer con a Chunta de Personal Dozén no Unibersitario de Uesca d'ixas calendatas.

d'otubre, e a trobada de Cayo e Liberto, o mesmo día de o Pilar, doze d'otubre. Asinas, menos de un mes. En as codas o tiempo ya no ye tan marcato, e cal suposar que son pasatos bels meses ta que a birchen berdadera remate en Bancoc, en a cambra de una mandarra.

Umor, parodia, esperpento

Una fura cretica a o poder se fa en ista nobela, sobre todo á ro eclesiástico, á trabiés de a parodia, o humor fino e incluso a esperpentización de situacions e imáchens. Señalaremos belunas, no pas totas as que amanexen, que son muitismas,

Prenziaremos con bels tetulos de os trampos u capetulos como *Dentrada de Liberto en o templo*, *O chudizio final* e *A comunión de os santos*, esclateras referenzias parodicas, por o suyo contenito prou esferén á ra suya fuen orichinal, á ra cultura cristiana e a bels capetulos de a Biblia. Iste libro, a Biblia, ye tamién presén cuan Liberto e Cayo deziden abandona á ra birchen en o Ebro, como si estase un Moisés muderno. De a mesma traza se fa humor con bels sinais de culto, como l'augua bendita en a que gomeca Liberto e con a que se persignan os fidels, o confesionario en o que Liberto escorcha a zorrera u ra propia imachen de a birchen, tratata de "moña" no solo que por Liberto, tamién por a señora Bitoria. Esperpento ye cómo esplicitía Liberto a sustitución:

«la he pillau, sin o mantón, he dixau a botella en o suyo puesto ta que se tenese o mantón.» (1998: 13)

E a imachen de a birchen en a parede de o bar Inferno,

«...bistida con un traxe talar y un gambeto de pelota negra, escalza, esparditas as suyas greñas royas..y tocando a guitarra eleutrica.» (1998: 70)

E muito más o cambeo de a birchen en a presentación de o plan Ispanidá 2000, con o rostro de a mai de Cayo, e por tanto lola d'Ancheler, o cuerpo de Gilda e a pose d'una misacha que s'espulla por diners:

«...Cuan a birchen remataba de tirar-se as bragas, lanzando-las contra l'espeutador, s'amanaba ...y clucaba de trazas picantonas debán de l'obchetibo d'a camara...» (1998: 111)

O humor fino s'aboca tamién en o biache de Cayo ta O salvador; dimpués de un sobo por parti de a pulizía, as enfermeras fan efeutos espeziaes en Cayo:

«Cayo, te trobo una miqueta espisguardau... –sonrisó lo profesor Baleztena, reconociendo un estranio mobimientu baxo os linzuelos–.» (1998: 52)

U cuan, en a manifestación d'o MEA, ye tratato Cayo como un eroe al pisar sin querer o espantallo cremato de Zelipe II. Atrós intes humoristicos son presentes en o delirante biache en l'autobús que secuestra Cayo u en a transformación que fan Ancheler e Chema de os ritratos de Franco y Primo de Rivera:

«...o caudillo luziba fachendosamén unos grandismos chenitals que emitiban particlas de babada. José Antonio Primo de Rivera acucutaba por a bastida d'o retrato disbraza de Drag-Queen...» (1998: 89)

A ribalidad entre Uesca y Zaragoza bi ye presén: o Gobernador Zebil de Uesca ye l'unico que s'esmelica firme en o sorprendén trabestismo de a birchen. Podemos

ulorar, por otra parti, bellos foscos deseyos de os autors en l'inte de a composizi3n, ya que detienen como uno de os enculpados de cambear e malmeter a presentaci3n de o Plan Ispanid3 2000 3 un Direutor Probinzial d'o Menisterio d'Amostranza.

No podemos por custions d'espazio sinalar toz istos intes umoristicos e delirantes, pero cal trancar iste cant3n con dos intes feitos con umor pero tami3n con fura cretica. Uno ye a ofrenda de flors que se fa o d3a doze d'otubre, en a cuala fan os autors partizipar 3 ra Deputaci3n de Uesca, una cadena d'amburguesas e delegaus sindicals de zentrals mayoritarias. L'atra ye en a coda I, cuan A Suya Ilustrisma, ASI, rezentta que a copia de a birchen ye emplegata en bellas ocasiones:

«...ta las prozessions en os bicos m3s pobres u ta las besitas 3 o Pilar de menistros sozialistas... Os fillos de Carmen Romero fuon pasaus por una birchen de tercera.» (1998:132).

A paradoxa ye que ista birchen, a de mentira, remata en o Pilar e a berdadera, fendo pacha con un buda, en a cambra d'una se1ora mandarra en Bancoc por a torpeza d'un cura de a bas3lica de o Pilar e a carid3 de o Pai Perugorr3a.

Referenzias culturals

Emos dito que a nobela negra gosa estar urbana e realista. Iste manto de berosimilit3 s'alazeta en as profusas referenzias culturals de toda mena, asinas trobamos:

- Referenzias 3 presonaches que son en a memoria coleutiba: o Pai Arrupe e o Padre Mundina, famosos l'uno por o suyo cargo en a Compa1a de ches3s e l'atro por un programa de televisi3n en o cualo se charraba de flors; Monse1or, ye dizir, Escrib3 de Balaguer, agora ya santo; Francisco Franco y Jos3 Antonio Primo de Rivera u Eric o Belga, furtaire de os tesoros catedralizios de Roda de Isabena en as a1adas g3itanta.

- Referenzias 3 presonaches d'autualid3 en l'inte de debantar a nobela: o papa de Roma Karol Wojt3la, o Padre Ellacur3a, chesuita e profesor unibersitario amortato por melitars en o Salvador, os gobernantes Boris Yeltsin e Clinton, o teorico economico Francis Fukuyama e o mosico Michael Jackson, que fizo un sobrebu3n conzierto en Zaragoza en as calendatas que marca a nobela. Tami3n a colla JPS Brown ye una referencia de a realid3, asinas como as suyas cantas.

- Presenzia de cantas populares como *O trautor amariello*, *Pantale3n* u relichiosas, como o *Salve Regina*, imno de a birchen de o Pilar que cantan os infanticos.

- Referenzias metaliterencas 3 presonaches e autors de nobela negra, como Carvalho. Ye curioso que os presonaches, como os autors, son leutors, en iste caso de prensa como *Marca*, *Periodico de Aragón*, *Royo e Negro* u libros d'informatica.

As referenzias 3 o mundo de o zine chupen a obra, cheneralm3n ta caracte-rizar 3 os presonaches e autitutuz: se fan comparanzas con os actors Harold Lloyd, Bogart, Oliver e Hardy u Robert Redford, se fa menzi3n de direutors como Luis Bu1uel, de peliculas como *El Gatopardo*, *Gilda* u *Babe*, o coch3n bali3n, e inclusibe en a combersa final entre Cayo e Liberto, plega 3 dizir Cayo: “–Masiau zinecl3 de posguerra ye lo que en tiens.” (1998: 124).

Conclusions

Semos debán de una sobrebuena nobela, unica en a suya espezie tanto por a suya chenesis, a dos mans, chitando fillos argumentals en foscas nueis d'estiu, como por o suyo contenito. Fernando Vallés ya mos eba sorprendito con un rilato breu –tamién de caráuter poliziaco–, premiato con o premio cheneral en narración “Billa de Sietemo” en a suya primera edizi3n, en 1991, *Istorias amagadas*. E dimpués, ista nobela, con nobedaz narratibas que teneban que fer tempero en a creyazi3n literaria en a nuestra fabla. Atra fita á señalar ye a fura cretica á o poder eclesial, a istoria disparatata e o fino umor que chupe a obra, plena de referenzias que, á ras presonas que conoxemos á os autors, mos parixen chenials. Pero ya ye pasata buena ripa de años, e ista obra no ha tenito camadeta, por agora. Asperemos que, qui sape, torne ta os bicos de Zaragoza, Uesca u Moscu un atro Cayo Cardona.

Referenzias bibliograficas

- GRACIA, J. E. / RÓDENAS, D. (2010): *Historia de la literatura española. Derrota y restituci3n de la modernidad, 1939-2010*. Madrid, Crítica.
- GONZÁLEZ LEDESMA, F. (1980): “Breve noticia de la novela-noticia”, *Quimera*, 78-79 (1980), pp. 46-53.
- GURPEGUI VIDAL, J. E. / VALLÉS CALVO, F. (1998): *Mai sólo bi'n ha que una*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- RÍOS NASARRE, Paz (2008-2009): “A Guerra Zebil en a literatura en aragonés”, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 201-212.
- VALLÉS CALVO, Fernando (1993): “Istorias amagadas”, en *O manantial de Sietemo I (1991)*, Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993, pp. 7-28.